

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

13TH SUNDAY AFTER PENTECOST

13RO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

SANTO BAUTISMO

AUGUST 22, 2021



22 DE AGOSTO, 2021



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

Grace to you and peace
from God our Father and the Lord
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Santo Bautismo

11:00 AM

Libro de Oracion Común

Gracia y paz a ustedes,
de Dios nuestro Padre y del Señor
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

Bless the Lord! O my soul!
and all that is within me
bless His Holy Name.
For He has done great things,
He has done great things,
He has done great things,
bless His Holy Name.

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

Grant, O merciful God, that your
Church, being gathered together
in unity by your Holy Spirit,
may show forth your power
among all peoples, to the glory
of your Name; through Jesus
Christ our Lord, who lives and
reigns with you and the Holy
Spirit, one God, for ever and ever.
Amen.

El Celebrante continúa:

Hay un solo Cuerpo
y un solo Espíritu;
Pueblo Hay una esperanza en el
llamado que Dios nos hace;
Celebrante Un solo Señor, una sola
Fe, un solo Bautismo;
Pueblo Un solo Dios
y Padre de todos.



TU FIDELIDAD ES GRANDE –
Tu fidelidad es grande
Tu fidelidad incomparable es
Nadie como Tu, bendito Dios
Grande es Tu fidelidad ///



El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Concede, oh Dios de misericordia,
que tu Iglesia, congregada
en unidad por tu Espíritu Santo,
manifieste tu poder entre todos
los pueblos, para gloria de tu
Nombre; por Jesucristo nuestro
Señor, que vive y reina contigo
y el Espíritu Santo, un solo
Dios, por los siglos de los siglos.
Amén.

Hymns at 9:30 am

HYMN 460 –

Alleluia sing to Jesus

HYMN 109 –

What a friend we have in Jesus

HYMN 671 –

Amazing Grace

Canticos a las 11:00 am

FLOR Y CANTO 617 –

Éste es el día

FLOR Y CANTO 508 –

Oye el llamado

FLOR Y CANTO 657 –

Amar es entregarse

FLOR Y CANTO 619 –

No hay Dios tan grande



JOSHUA 24:1-2A, 14-18

A reading from the book of Joshua

Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel; and they presented themselves before God. And Joshua said to all the people, “Thus says the Lord, the God of Israel:

“Now therefore revere the Lord, and serve him in sincerity and in faithfulness; put away the gods that your ancestors served beyond the River and in Egypt, and serve the Lord. Now if you are unwilling to serve the Lord, choose this day whom you will serve, whether the gods your ancestors served in the region beyond the River or the gods of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my household, we will serve the Lord.”

Then the people answered, “Far be it from us that we should forsake the Lord to serve other gods; for it is the Lord our God who brought us and our ancestors up from the land of Egypt, out of the house of slavery, and who did those great signs in our sight. He protected us along all the way that we went, and among all the peoples through whom we passed; and the Lord drove out before us all the peoples, the Amorites who lived in the land. Therefore we also will serve the Lord, for he is our God.”

The Word of the Lord.

†

Thanks be to God

- ¹ The eyes of the Lord are upon the righteous, *
and his ears are open to their cry.
- ¹⁶ The face of the Lord is against those who do evil, *
to root out the remembrance of them from the earth.
- ¹⁷ The righteous cry, and the Lord hears them *
and delivers them from all their troubles.
- ¹⁸ The Lord is near to the brokenhearted *
and will save those whose spirits are crushed.
- ¹⁹ Many are the troubles of the righteous, *
but the Lord will deliver him out of them all.
- ²⁰ He will keep safe all his bones; *
not one of them shall be broken.
- ²¹ Evil shall slay the wicked, *
and those who hate the righteous will be punished.
- ²² The Lord ransoms the life of his servants, *
and none will be punished who trust in him.



Be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Pray in the Spirit at all times in every prayer and supplication. To that end keep alert and always persevere in supplication for all the saints. Pray also for me, so that when I speak, a message may be given to me to make known with boldness the mystery of the gospel, for which I am an ambassador in chains. Pray that I may declare it boldly, as I must speak.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



GOSPEL – JOHN 6:35, 41–51

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark
Glory to you Lord Christ!

Jesus said, “Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever.” He said these things while he was teaching in the synagogue at Capernaum.

When many of his disciples heard it, they said, “This teaching is difficult; who can accept it?” But Jesus, being aware that his disciples were complaining about it, said to them, “Does this offend you? Then what if you were to see the Son of Man ascending to where he was before? It is the spirit that gives life; the flesh is useless. The words that I have spoken to you are spirit and life. But among you there are some who do not believe.” For Jesus knew from the first who were the ones that did not believe, and who was the one that would betray him. And he said, “For this reason I have told you that no one can come to me unless it is granted by the Father.”

Because of this many of his disciples turned back and no longer went about with him. So Jesus asked the twelve, “Do you also wish to go away?” Simon Peter answered him, “Lord, to whom can we go? You have the words of eternal life. We have come to believe and know that you are the Holy One of God.”

The Gospel of the Lord



Praise to you, Lord Christ!



SERMON

CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.



PRAYERS OF THE PEOPLE

Deacon or other leader

Let us pray for the Church and for
the world.

Grant, Almighty God, that all who
confess your Name may be united in
your truth, live together in your love,
and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Guide the people of this land, and
of all the nations, in the ways of
justice and peace; that we may honor
one another and serve the common
good.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth
as your own creation, that we may
use its resources rightly in the service
of others and to your honor and
glory.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.

We have not loved you with our
whole heart; we have not loved our
neighbors as ourselves. We are truly
sorry and we humbly repent. For
the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through our
Lord Jesus Christ, strengthen you
in all goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in eternal
life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with
you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS

Bless all whose lives are closely
linked with ours, and grant that we
may serve Christ in them, and love
one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Comfort and heal all those who
suffer in body, mind, or spirit; give
them courage and hope in their
troubles, and bring them the joy of
your salvation.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

We commend to your mercy all
who have died, that your will for
them may be fulfilled; and we pray
that we may share with all your
saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

*The people may add their own petitions
The Celebrant adds a final Collect*

Almighty God, to whom our needs
are known before we ask, help us
to ask only what accords with your
will; and those good things which
we dare not, or in our blindness
cannot ask, grant us for the sake
of your Son Jesus Christ our Lord.
Amen.



Josué reunió en Siquem a todas las tribus de Israel. Llamó a los ancianos, jefes, jueces y oficiales y, en presencia del Señor, dijo a todo el pueblo: [...] —Por todo esto, respeten al Señor y sírvanle con sinceridad y lealtad. Apártense de los dioses que sus antepasados adoraron a orillas del río Éufrates y en Egipto, y sirvan al Señor. Pero si no quieren servir al Señor, elijan hoy a quién van a servir: si a los dioses a los que sus antepasados servían a orillas del Éufrates, o a los dioses de los amorreos que viven en esta tierra. Por mi parte, mi familia y yo serviremos al Señor.

Entonces el pueblo dijo: —¡No permita el Señor que lo abandonemos por servir a otros dioses! El Señor fue quien nos sacó a nosotros y a nuestros antepasados de Egipto, donde éramos esclavos. Él fue quien hizo tantas maravillas delante de nuestros ojos, y quien nos protegió y nos defendió durante el camino, cuando pasamos entre tantos pueblos. Él echó de delante de nosotros a todos los pueblos que estaban en nuestro camino, y a los amorreos que vivían aquí. Por todo esto, nosotros también serviremos al Señor, pues él es nuestro Dios.

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**



- 1 Los ojos del Señor están sobre los justos, *
y atentos sus oídos a su clamor.
- 16 La ira del Señor contra los que mal hacen, *
para borrar de la tierra su memoria.
- 17 Claman los justos, y el Señor escucha, *
y los libra de todas sus angustias.
- 18 Cercano está el Señor a los quebrantados de corazón, *
y salvará a los humildes de espíritu.

- ¹⁹ Muchos son las aflicciones de los justos, *
pero de todas ellas les librará el Señor.
- ²⁰ El guarda todos sus huesos; *
ni uno de ellos será quebrantado.
- ²¹ Matará al malo la maldad, *
y los que aborrecen al justo serán condenados.
- ²² El Señor redime la vida de sus siervos, *
y no serán condenados los que en él confían.



EFESIOS 6:10–20

Lectura de la carta de San Pablo a los Efesios

Ahora, hermanos, busquen su fuerza en el Señor, en su poder irresistible. Protéjanse con toda la armadura que Dios les ha dado, para que puedan estar firmes contra los engaños del diablo. Porque no estamos luchando contra poderes humanos, sino contra malignas fuerzas espirituales del cielo, las cuales tienen mando, autoridad y dominio sobre el mundo de tinieblas que nos rodea. Por eso, tomen toda la armadura que Dios les ha dado, para que puedan resistir en el día malo y, después de haberse preparado bien, mantenerse firmes.

Así que manténganse firmes, revestidos de la verdad y protegidos por la rectitud. Estén siempre listos para salir a anunciar el mensaje de la paz. Sobre todo, que su fe sea el escudo que los libre de las flechas encendidas del maligno. Que la salvación sea el casco que proteja su cabeza, y que la palabra de Dios sea la espada que les da el Espíritu Santo. No dejen ustedes de orar: rueguen y pidan a Dios siempre, guiados por el Espíritu. Manténganse alerta, sin desanimarse, y oren por todo el pueblo santo. Oren también por mí, para que Dios me dé las palabras que debo decir, y para que pueda hablar con valor y dar así a conocer el designio secreto de Dios, contenido en el evangelio. Dios me ha enviado como embajador de este mensaje, por el cual estoy preso ahora. Oren para que yo hable de él sin temor alguno.

Palabra del Señor.

†

Demos gracias a Dios.

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: —El que come mi carne y bebe mi sangre, vive unido a mí, y yo vivo unido a él. El Padre, que me ha enviado, tiene vida, y yo vivo por él; de la misma manera, el que se alimenta de mí, vivirá por mí. Hablo del pan que ha bajado del cielo. Este pan no es como el maná que comieron los antepasados de ustedes, que a pesar de haberlo comido murieron; el que come de este pan, vivirá para siempre.

Jesús enseñó estas cosas en la sinagoga en Cafarnaúm.

Al oír estas enseñanzas, muchos de los que seguían a Jesús dijeron: —Esto que dice es muy difícil de aceptar; ¿quién puede hacerle caso?

Jesús, dándose cuenta de lo que estaban murmurando, les preguntó: —¿Esto les ofende? ¿Qué pasaría entonces, si vieran al Hijo del hombre subir a donde antes estaba? El espíritu es el que da vida; lo carnal no sirve para nada. Y las cosas que yo les he dicho son espíritu y vida. Pero todavía hay algunos de ustedes que no creen.

Es que Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién era el que lo iba a traicionar. Y añadió: —Por esto les he dicho que nadie puede venir a mí, si el Padre no se lo concede.

Desde entonces, muchos de los que habían seguido a Jesús lo dejaron, y ya no andaban con él. Jesús les preguntó a los doce discípulos: —¿También ustedes quieren irse?

Simón Pedro le contestó: —Señor, ¿a quién podemos ir? Tus palabras son palabras de vida eterna. Nosotros ya hemos creído, y sabemos que tú eres el Santo de Dios.

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE LOS CANDIDATOS

El Celebrante dice:

Que el Candidato al Santo Bautismo sea presentado ahora.

Padres y Padrinos:

Presento a Sarah Katherine para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Una vez presentados todos los candidatos, el Celebrante pregunta a los padres y padrinos:

¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

Padres y Padrinos:

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante:

¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

Padres y Padrinos:

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Pregunta ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

Respuesta Las renuncio.

Pregunta ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

Respuesta Los renuncio.

Pregunta ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

Respuesta Los renuncio.

Pregunta ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

Respuesta Sí, me entrego y le acepto.

Pregunta ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

Respuesta Sí, confío.

Pregunta ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

Respuesta Sí, lo prometo.

Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación:

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

Pueblo Así lo haremos.

El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo,
y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

PACTO BAUTISMAL

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

Pueblo Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles,
en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado,
te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo
las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

PLEGARIAS POR LOS CANDIDATOS

El Celebrante dice a la congregación:

Oremos ahora por Sarah Katherine que va a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

La Persona señalada dirige la siguiente letanía:

Letanista Líbrale, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Abre su corazón a tu gracia y verdad.

Señor, atiende nuestra súplica.

Llévale con tu santo Espíritu vivificador.

Señor, atiende nuestra súplica.

Consérvale en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Señor, atiende nuestra súplica.

Enséñale a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Señor, atiende nuestra súplica.

Envíale al mundo como testigos de tu amor.

Señor, atiende nuestra súplica.

Llévale a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Señor, atiende nuestra súplica.

El Celebrante dice:

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

El Celebrante bendice el agua, diciendo primero:

Celebrante El Señor sea con ustedes. † *Pueblo* Y con tu espíritu.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Tocando el agua, el Celebrante dice:

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

CONSAGRACIÓN DEL CRISMA

El Obispo puede consagrar el Crisma, imponiendo la mano sobre el recipiente con óleo, diciendo:

Padre eterno, cuyo bendito Hijo fue ungido por el Espíritu Santo para ser el Salvador y siervo de todos, te suplicamos consagres este óleo, para que cuantos sean sellados con él, participen del real sacerdocio de Jesucristo; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

BAUTISMO

Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo:

Sarah Katherine, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Cuando todos han recibido la administración del agua, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo:

Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a esta tu sierva el perdón de los pecados y le has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtala, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dala un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. Amén.

Entonces, el Obispo o el Sacerdote impone la mano sobre la cabeza de la persona, y la marca en la frente con la señal de la cruz [usando el Crisma si así lo desea], diciendo a cada uno lo siguiente:

Sarah Katherine, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. Amén.

O bien, esta acción puede realizarse inmediatamente después de la administración del agua y antes de la oración anterior.

Cuando todos hayan sido bautizados, el Celebrante dice:

Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios.
Confiesa la fe de Cristo crucificado,
proclama su resurrección
y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

Si la Confirmación, Recepción o Reafirmación de los Votos Bautismales no sigue a continuación, se intercambia ahora la Paz.

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.



OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*
Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.

People **and also with you.**

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks
to the Lord our God.

**It is right to give him
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

Los elevamos al Señor

Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

**Es justo darle gracias
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir

of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Post Communion Prayer – Let us pray

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

People Thanks be to God.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. ¡**Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunión en la Mesa del Señor

Después de la Comunión – Oremos

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

Deacono Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Pueblo Demos gracias a Dios
Aleluya. Aleluya. Aleluya

Prayer for a Birthday

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bendicion del agua

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En un cumpleaños del adulto

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En un cumpleaños del niño

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

BENDICIONES Y FELICITACIONES

A la nueva miembro de la familia de Dios, bautizado hoy:

Sarah Katherine Calleja Morales

A los Testigos:

Padrinos

Cesar Omar Calleja Picil

Jenna Lynn Brown

Padres

Esdras Ituriel Calleja Piscil

Diana Alondra Morales Pacheco

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

Facebook [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

Web - stjohnsnorristown.org

En **Facebook** busque:
San Juan en el Centro Diocesano, o
Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

Reverendo Andrew F. Kline, Vicario
akline@diopa.org

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center

www.stjohnsnorristown.org